

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|---|---|-----------------------------|--|--|--|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Wong Chui Yue-chue, Lesley 黃徐玉娟 | Director of Accounting Services 庫務署署長 | 2014/01/21 | Arcelia Co. Ltd. | Director | 2014/01/21 | - The company is formed to hold golf club membership. | - The applicant be approved to take up the proposed appointment from her cessation of active service, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請人由停止政府職務當日起計，從事提出的工作 - [譯本] (i) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (ii) If the company is involved in any business beyond holding golf club membership, the applicant will be required to apply for permission afresh. 如該公司涉及任何非持有高爾夫球俱樂部會籍之業務，申請人須重新申請批准。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (ii) if Arcelia Co. Ltd. is involved in any business beyond holding golf club membership, Mrs Wong will be required to apply for permission afresh. 如Arcelia Co. Ltd. 涉及任何非持有高爾夫球俱樂部會籍之業務，黃徐玉娟女士須重新申請批准。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|---|--|-----------------------------|--|--|---|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Chan Chi-chiu 陳志超 | Director of Drainage Services 渠務署署長 | 2014/02/03 | The Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) 香港科技大學 | Part-time Lecturer 兼職講師 | 2014/09/01 | - To teach the course "Civil Engineering and Modern Society". | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Chan will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKUST. 在香港科技大學受僱期間，陳先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|---|---|--|---|---|--|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| So Kam-sing 蘇錦成 | Regional Commander (New Territories North), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處新界北 總區指揮官 | 2014/02/07 | Hutchison Whampoa Properties Limited (HWPL) 和記黃埔地產 | General Manager (Estate Management) 物業管理總經理 | 2014/11/03 | - Properties management; - properties maintenance; - security; and - staff management. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料；及[譯本] (c) The applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of his appointment with the prospective employer, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人 在準僱主受僱期間，不得就任何事宜直接 或間接與香港警務處聯絡。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr So will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HWPL; and 在和記黃埔地產受僱期間，蘇先生不得使 用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr So will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of his appointment with HWPL, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則蘇先生 在和記黃埔地產受僱期間，不得就任何事 宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|---|---|---|--|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Wong Hung- keung 黃鴻強 | Chief Civil Engineer/1, Housing Department 房屋署總土木工程師(1) | 2014/05/01 | The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) 香港理工大學 | Visiting lecturer in the Department of Land Surveying and Geo-Informatics 土地測量及地理 資訊學系講師 | 2015/01/01 | - To give lectures; - to provide tutorials; - to provide engineering advice; and - to provide management advice. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PolyU. 在香港理工大學受僱期間，黃先生不得使 用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|---|--|-----------------------------|--|---|--|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Wong Yuen-sheung, Ophelia 黃婉霜 | Deputy Director of Planning/District, Planning Department 規劃署副署長/地區 | 2014/05/26 | Centre of Urban Studies and Urban Planning, The University of Hong Kong (HKU) 香港大學 城市研究及 城市規劃中心 | Honorary Professor 榮譽教授 | 2015/01/19 | - To teach Urban Planning and Urban Management; - to set examination papers; - to mark scripts and coursework assignments; and - to invigilate examination. | - The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Ms Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKU. 在香港大學受僱期間，黃女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|---|---|-------------------------------|--|---|---|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Ma Lee-tak 馬利德 | Director of Water Supplies 水務署署長 | 2013/11/13 | Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局 | External Examiner 校外課程評鑑委員 | 2015/01/26 | <ul style="list-style-type: none"> - To verify course/programme delivery; - to vet examination papers and marking schemes; - to examine module assessment plans; and - to advise on qualification awards. | <p>The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions^{Note3}; and 劃一工作限制^{註譯3}；及[譯本]</p> <p>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> | <p>The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本]</p> <p>(b) Mr Ma will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with VTC. 在職業訓練局受僱期間，馬先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|---|---|---|--|--|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Wong Kam-hing 黃錦卿 | Senior Assistant Director of Public Prosecutions III(1), Department of Justice 律政司高級助理刑事 檢控專員III(1) | 2014/10/28 | Office of the Privacy Commissioner for Personal Data, Hong Kong (PCPD) 香港個人資料 私隱專員公署 | Deputy Privacy Commissioner for Personal Data 副個人資料 私隱專員 | 2015/01/28 | - To co-ordinate the strategic planning and formulation of operational policies and practices to enhance efficiency and effectiveness of PCPD; - to oversee investigations of complaints made to PCPD; - to supervise compliance with the Personal Data (Privacy) Ordinance, Cap. 486; and - to monitor information technology developments with impacts on privacy. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) A three-month sanitisation period counting from cessation of active service (i.e. up to and including 27 January 2015); 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計 (即截至並包括2015年1月27日)；[譯本] (b) The applicant may only take up the applied-for work after expiry of her final leave period; 申請人須在離職前休假期屆滿，才可從事申請擔任 的工作；[譯本] (c) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (d) The applicant will not - (i) involve herself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which she has been concerned during her government service in the Department of Justice. For avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage her service; and 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及 的任何事宜 - (i) 參與或接受任何案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘她提供服務，則不在此 限；及[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 27 January 2015; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計 ，即截至並包括2015年1月27日；[譯本] (b) Ms Wong may only take up the applied-for work after expiry of her final leave period; 黃女士須在離職前休假期屆滿，才可從事申請擔任 的工作；[譯本] (c) the work restrictions as set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (d) Ms Wong will not - (i) involve herself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which she has been concerned during her government service in the Department of Justice. For avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage her service; and 黃女士不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及 (i) 參與或接受任何案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘她提供服務，則不在此 限；及[譯本] |
| | | | | | | | (to be continued in next page) (後頁待續) | (to be continued in next page) (後頁待續) |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|---|---|---|--|---|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Wong Kam-hing 黃錦卿 | Senior Assistant Director of Public Prosecutions III(1), Department of Justice 律政司高級助理刑事 檢控專員III(1) | 2014/10/28 | Office of the Privacy Commissioner for Personal Data, Hong Kong (PCPD) 香港個人資料 私隱專員公署 | Deputy Privacy Commissioner for Personal Data 副個人資料 私隱專員 | 2015/01/28 | - To co-ordinate the strategic planning and formulation of operational policies and practices to enhance efficiency and effectiveness of PCPD; - to oversee investigations of complaints made to PCPD; - to supervise compliance with the Personal Data (Privacy) Ordinance, Cap. 486; and - to monitor information technology developments with impacts on privacy. | (following the previous page) (接續前頁) (e) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府 任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | (following the previous page) (接續前頁) (e) Ms Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with PCPD. 在香港個人資料私隱專員公署受僱期間，黃女士不 得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|---|---------------------------------------|---|--|---|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Brown Tsang Mui-fan, Mimi 曾梅芬 | Commissioner of Rating and Valuation 差餉物業估價署署長 | 2014/05/05 | Lincoln Institute of Land Policy | Director of the Board of Directors | 2015/01/30 | - To oversee the Institute's policies, work programme, budget, and investment. | - The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露 在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mrs Brown will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with Lincoln Institute of Land Policy. 在 Lincoln Institute of Land Policy 受僱期 間，曾女士不得使用或披露在政府任職 期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯 本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|---|---|---|---|--|--|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Wong Yuen-sheung, Ophelia 黃婉霜 | Deputy Director of Planning/District, Planning Department (PlanD) 規劃署副署長/地區 | 2014/05/26 | Urban Renewal Authority (URA) 市區重建局 | Member of (a) Planning, Development and Conservation Committee; and (b) Development Project Objection Consideration Committee | 2015/02/01 | - To comment on projects relating to redevelopment, rehabilitation conservation and revitalisation of old urban areas; and - to hear objections in respect of development projects | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) The applicant will not directly or indirectly deal with any matters that involve the Development Bureau (DEVB), PlanD or the Town Planning Board (TPB) in the course of her appointment with the prospective employer; 在準僱主受僱期間，申請人不得直接或間接 參與任何涉及發展局、規劃署或城市規劃委 員會的任何事宜; [譯本] (c) The applicant will not directly or indirectly deal with any cases or schemes which involve any judicial review matters concerning PlanD or TPB unless with the prior consent of the Director of Planning (D of Plan); and 除非事先獲得規劃署署長同意，否則申請人 不得直接或間接參與任何與規劃署或城市規 劃委員會有關的司法覆核案件或計劃事宜; 及[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續) | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制; [譯本] (b) Ms Wong will not directly or indirectly deal with any matters that involve the DEVB, PlanD or TPB in the course of her appointment with URA; 在市區重建局受僱期間，黃女士不得直 接或間接參與任何涉及發展局、規劃署 或城市規劃委員會的任何事宜; [譯本] (c) Ms Wong will not directly or indirectly deal with any cases or schemes which involve any judicial review matters concerning PlanD or TPB unless with the prior consent of the D of Plan; and 除非事先獲得規劃署署長同意，否則黃 女士不得直接或間接參與任何與規劃署 或城市規劃委員會有關的司法覆核案件 或計劃事宜; 及[譯本]; 及[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續) |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|---|---|---|---|--|--|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Wong Yuen-sheung, Ophelia 黃婉霜 | Deputy Director of Planning/District, Planning Department (PlanD) 規劃署副署長/地區 | 2014/05/26 | Urban Renewal Authority (URA) 市區重建局 | Member of (a) Planning, Development and Conservation Committee; and (b) Development Project Objection Consideration Committee | 2015/02/01 | - To comment on projects relating to redevelopment, rehabilitation conservation and revitalisation of old urban areas; and - to hear objections in respect of development projects | (following the previous page) (接續前頁) (d) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露 在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料。[譯本] | (following the previous page) (接續前頁) (d) Ms Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with URA. 在市區重建局受僱期間，黃女士不得使 用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|--|---|--|--|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Yau Chuen-kam 邱傳淦 | Consultant Oral Maxillofacial Surgeon i/c, Department of Health 衛生署口腔頤面外科 顧問醫生 | 2015/02/08 | Faculty of Dentistry, The University of Hong Kong (HKU) 香港大學牙科學院 | Part-time Clinical Lecturer 兼職臨床講師 | 2015/02/09 | - To teach Bachelor of Dental Surgery (BDS) undergraduate students; - to supervise BDS students in simple extractions; - to supervise BDS students in oral surgery; and - to supervise BDS students in the management of dental patients in the clinic. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Dr Yau will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU. 在香港大學受僱期間，邱醫生不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|---|---|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Su Yau-on, Albert 蘇祐安 | Assistant Commissioner for Transport/ Management and Paratransit, Transport Department (TD) 運輸署助理署長/ 管理及輔助客運 | 2014/12/29 | Tung Wah Group of Hospitals (TWGH) 東華三院 | Chief Executive 執行總監 | 2015/04/08 | <p>- To develop long term strategic vision and annual operational plan of TWGH as a whole and provide leadership to TWGH's entire operation through development and implementation of service strategies within the Board of Directors' direction and giving directions on daily operation and crisis resolution if needed;</p> <p>- to review and approve all recommendations and development initiatives submitted by TWGH's service divisions/branches;</p> <p>- to provide advice and counsel to the Chairman and the Board of Directors in relation to the formulation of strategic direction of TWGH and ensure all strategic proposals and operational initiatives are aligned with TWGH's mission and goals;</p> <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The applicant may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 申請人須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工作；[譯本]</p> <p>(b) A three-month sanitisation period counting from cessation of active service (i.e. up to and including 28 March 2015); 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計(即截至並包括2015年3月28日)；[譯本]</p> <p>(c) The standard work restrictions^{Note3}; 劃一工作限制^{註譯3}；[譯本]</p> <p>(d) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; 在準備主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本]</p> <p>(e) The applicant will not directly or indirectly be involved in any matter relating to the bidding of rehab bus service in the course of his appointment with the prospective employer, including but not limited to contacting the Labour and Welfare Bureau and TD on the matter; and 在準備主受僱期間，申請人不得直接或間接參與競投復康巴士服務的任何事宜，包括但不限於就有關事宜與勞工及福利局與及運輸署聯絡；及[譯本]</p> <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) Mr Su may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 蘇先生須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工作；[譯本]</p> <p>(b) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 28 March 2015; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計，即截至並包括2015年3月28日；[譯本]</p> <p>(c) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本]</p> <p>(d) Mr Su will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with TWGH; 在東華三院受僱期間，蘇先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本]</p> <p>(e) Mr Su will not directly or indirectly be involved in any matter relating to the bidding of rehab bus service in the course of his appointment with TWGH, including but not limited to contacting the Labour and Welfare Bureau and TD on the matter; and 在東華三院受僱期間，蘇先生不得直接或間接參與競投復康巴士服務的任何事宜，包括但不限於就有關事宜與勞工及福利局與及運輸署聯絡；及[譯本]</p> <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|--|--|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Su Yau-on, Albert 蘇祐安 | Assistant Commissioner for Transport/ Management and Paratransit, Transport Department (TD) 運輸署助理署長/ 管理及輔助客運 | 2014/12/29 | Tung Wah Group of Hospitals (TWGH) 東華三院 | Chief Executive 執行總監 | 2015/04/08 | (following the previous page) (接續前頁) - to direct TWGH's service management and staff in achieving their operational targets through establishing and communicating clear performance criteria, and hold heads of service divisions and branches accountable for effective and efficient operation and control of TWGH; - to build and leverage working partnership with governmental organisations, non-governmental organisations, external experts and donors; and - to propose and organise fund raising activities for charity purpose and liaise with the media for resolving public relations issues and promoting the image of TWGH. | (following the previous page) (接續前頁) (f) The applicant will not contact or liaise or discuss with TD or the Transport Branch of the Transport and Housing Bureau on any traffic and transport matter in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得就任何交通及運 輸事宜，與運輸署或運輸及房屋局運輸科接觸、 聯絡或磋商。[譯本] | (following the previous page) (接續前頁) (f) Mr Su will not contact or liaise or discuss with TD or the Transport Branch of the Transport and Housing Bureau on any traffic and transport matter in the course of his appointment with TWGH. 在東華三院受僱期間，蘇先生不得就任何交通及 運輸事宜，與運輸署或運輸及房屋局運輸科接 觸、聯絡或磋商。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|---|---|---|---|--|---|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Lee Wing-kong 李永光 | District Commander (Wan Chai), Hong Kong Police Force 香港警務處灣仔區指揮官 | 2014/09/16 | The Chinese University of Hong Kong (CUHK) 香港中文大學 | Director of Security & Transport 保安及交通事務處 處長 | 2015/05/18 | <ul style="list-style-type: none"> - To lead the Security Office with more than 90 uniformed security officers to maintain round-the-clock patrol of CUHK's campus and properties, as well as attending to fire prevention, traffic and parking control, security and other emergency duties in the university; - to supervise the Transport Office which provides intra-campus bus service and official car service; - to offer advice to the university on insurance against risks to people and properties on campus; - to liaise intra-campus transportation; and - to serve as Secretary of the Committee on Security. | - The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本] | - The application be approved, subject to the work restrictions set out in Note3. 在註譯3載列的工作限制下，批准申請。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|--|---|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Young Lap-moon, Raymond 楊立門 | Permanent Secretary for Home Affairs 民政事務局常任秘書長 | 2014/07/01 | Polyglot Translations | Simultaneous Interpreter | 2015/07/01 | - To provide simultaneous interpretation service in English, Cantonese and Putonghua. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The applicant may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 申請人須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工 作；[譯本] (b) A 12-month sanitisation period counting from cessation of active service (i.e. up to and including 30 June 2015); and 一個為期12個月的禁制期，由停止政府職務當日起計 (即截至並包括2015年6月30日)；及[譯本] (c) The standard work restrictions ^{Note3} . 劃一工作限制 ^{註譯3} 。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Mr Young may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 楊先生須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工 作；[譯本] (b) A 12-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 30 June 2015; and 一個為期12個月的禁制期，由停止政府職務當日起 計，即截至並包括2015年6月30日；及[譯本] (c) The work restrictions set out in Note3. 在註譯3 載列的工作限制。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|--|---|---|---|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Young Lap-moon, Raymond 楊立門 | Permanent Secretary for Home Affairs 民政事務局常任秘書長 | 2014/07/01 | Sing Tao Publishing Ltd. 星島出版集團有限公司 | Author of a book of four Chinese short stories | 2015/07/01 | - The proposed appointment is a book deal between Mr Young and Sing Tao Publishing Ltd. The book is a collection of four Chinese short stories. The stories are largely of literary nature, exploring the universal themes of hope, forgiveness, and anxiety of the human condition, but set in the unique milieu of Hong Kong. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) The applicant will not, in whatever form or manner, divulge to the prospective employer or divulge in his book to be published by the prospective employer any classified or sensitive information he acquired during his government service; and 申請人不得以任何形式或方式，向準僱主透露，或在準僱主為其出版的書籍中，透露任何在任職政府期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) The applicant will not quote any incidents/examples related to his work during his government service in the book he authored and published by the prospective employer which will cause embarrassment to the Government. 申請人不得在為準僱主撰寫及出版的書籍中，引述與其任職政府期間的工作有關的任何事件／例子，而令政府尷尬。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Young will not, in whatever form or manner, divulge to Sing Tao Publishing Ltd. or divulge in his book to be published by Sing Tao Publishing Ltd. any classified or sensitive information he acquired during his government service; and 楊先生不得以任何形式或方式，向星島出版集團有限公司透露，或在星島出版集團有限公司為其出版的書籍中，透露任何在任職政府期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr Young will not quote any incidents/examples related to his work during his government service in the book he authored and published by Sing Tao Publishing Ltd. which will cause embarrassment to the Government. 楊先生不得在為星島出版集團有限公司撰寫及出版的書籍中，引述與其任職政府期間的工作有關的任何事件／例子，而令政府尷尬。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|---|-----------------------------------|---|--|---|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Chiu Kai-ting, Michael 趙啟丁 | Chief Superintendent of Police (Conditions of Service and Discipline Branch)(Personnel Wing), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處總警司 (服務條件及紀律科) (人事部) | 2014/05/08 | - | Self-employed Barrister-at-law | 2015/07/01 | - Advocacy at court on behalf of clients; - provision of legal opinions and related services to clients; - attending Duty Lawyer Scheme; and - safeguarding the integrity of the legal profession in Hong Kong. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) The applicant will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in HKPF. For avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 申請人不得就其於香港警務處擔任政府職務期間所 涉及的任何事宜 - (i) 參與或接受任何案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in the government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用 或向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Chiu will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in HKPF. For avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 趙先生不得就其於香港警務處擔任政府職務期間 (i) 參與或接受任何案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) Mr Chiu will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in the government service in the course of undertaking his applied-for work. 趙先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用 或向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|--|---|---|---|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Young Lap-moon, Raymond 楊立門 | Permanent Secretary for Home Affairs 民政事務局常任秘書長 | 2014/07/01 | Sing Tao Magazine Group Limited 星島雜誌集團有限 公司 | Free-lance Columnist/Writer 專欄作家 | 2015/07/08 | - To write a column in the Eastweek Magazine which publishes on a weekly basis. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The applicant may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 申請人須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工 作；[譯本] (b) A 12-month sanitisation period counting from cessation of active service (i.e. up to and including 30 June 2015); 一個為期12個月的禁制期，由停止政府職務當日起計 (即截至並包括2015年6月30日)；[譯本] (c) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (d) The applicant will not, in whatever form or manner, divulge to the prospective employer or divulge in the articles he writes for the prospective employer any classified or sensitive information he acquired during his government service; and 申請人不得以任何形式或方式，向準僱主透露，或 在為準僱主撰寫的文章中，透露任何在任職政府期 間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (e) The applicant will not quote any incident/examples related to his work during his government service in the articles he writes for the prospective employer which will cause embarrassment to the Government. 申請人不得在為準僱主撰寫的文章中，引述與其任 職政府期間的工作有關的任何事件／例子，而令政 府尷尬。[譯本] | - The application be approved subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) Mr Young may only take up the proposed appointment after expiry of his final leave; 楊先生須在離職前休假期屆滿，才可從事提出的工 作；[譯本] (b) a 12-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 30 June 2015; 一個為期12個月的禁制期，由停止政府職務當日起 計，即截至並包括2015年6月30日；[譯本] (c) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (d) Mr Young will not, in whatever form or manner, divulge to Sing Tao Magazine Group Limited or divulge in the articles he writes for Sing Tao Magazine Group Limited any classified or sensitive information he acquired during his government service; and 楊先生不得以任何形式或方式，向星島雜誌集團有 限公司透露，或在為星島雜誌集團有限公司撰寫的 文章中，透露任何在任職政府期間所取得的任何機 密或敏感資料；及[譯本] (e) Mr Young will not quote any incident/examples related to his work during his government service in the articles he writes for Sing Tao Magazine Group Limited which will cause embarrassment to the Government. 楊先生不得在為星島雜誌集團有限公司撰寫的文章 中，引述與其任職政府期間的工作有關的任何事件 ／例子，而令政府尷尬。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|--|---|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Lui Ping-hon 呂炳漢 | Principal Environmental Protection Officer (Infrastructure Planning), Environmental Protection Department 環境保護署首席環境 保護主任(基建規劃) | 2014/03/14 | The City University of Hong Kong 香港城市大學 | Part-time Lecturer | 2015/07/27 | <ul style="list-style-type: none"> - To prepare and give lectures on waste management subjects; - to arrange and conduct tutorials and visits for students; - to prepare coursework and examination questions; and - to mark coursework and examination submissions. | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions^{Note3}; and 劃一工作限制^{註譯3}；及[譯本]</p> <p>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]</p> <p>(b) Mr Lui will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the City University of Hong Kong. 在香港城市大學受僱期間，呂先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|---|---|--|--|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Chow Oi-wang, Toby 鄒愛宏 | District Commander (Wong Tai Sin), Hong Kong Police Force 香港警務處 黃大仙區指揮官 | 2014/08/10 | Cash Link Finance Co. Ltd. 達通財務有限公司 | Personal Assistant to Director 董事私人助理 | 2015/08/01 | <ul style="list-style-type: none"> - To assist the Director in daily management of staff; - to assist the Director in credit analysis; - to assist the Director in building/property checks; and - to accompany the Director to site visits. | <p>The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) The standard work restrictions^{Note3}; 劃一工作限制^{註譯3}；[譯本] (ii) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information, particularly related to the Hong Kong Police Force's strategies and operations in respect of money lenders, acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料，尤其有關香港警務處在放債人策略及行動事宜上的資料；及[譯本] (iii) The applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matter in the course of his appointment with the prospective employer, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人在準僱主受僱期間，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本] | <p>The application be approved subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the work restrictions as set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (ii) Mr Chow will not use or disclose any classified or sensitive information, particularly related to the HKPF's strategies and operations in respect of money lenders, acquired while he was in government service in the course of his appointment with Cash Link Finance Co. Ltd.; and 在達通財務有限公司受僱期間，鄒先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料，尤其有關香港警務處在放債人策略及行動事宜上的資料；及[譯本] (iii) Mr Chow will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the his appointment with the Cash Link Finance Co. Ltd., except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則鄒先生在達通財務有限公司受僱期間，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|---|--|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Chow Winsome 周蕙心 | Assistant Director (Performing Arts), Leisure and Cultural Services Department (LCSD) 康樂及文化事務署 助理署長(演藝) | 2015/02/02 | Hong Kong Arts Development Council (HKADC) 香港藝術發展局 | Chief Executive 行政總裁 | 2015/08/01 | <ul style="list-style-type: none"> - To direct and supervise the administration of HKADC; - to implement the policies of HKADC as determined by the Council; - to administer the grant system; and - to promote strategic partnership with concerned organisations. | <p>- The applicant be approved to take up the applied-for work from 1 August 2015, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請人由2015年8月1日起從事申請的工作 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions^{Note3}; 劃一工作限制^{註譯3}；[譯本]</p> <p>(b) The applicant will not, directly or indirectly, be involved in lobbying LCSD for venue or fee sponsorship to grantees of the prospective employer; and 申請人不得就向準僱主的受資助機構提供場地或費用資助一事，直接或間接參與游說康樂及文化事務署的工作；及[譯本]</p> <p>(c) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions as set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本]</p> <p>(b) Ms Chow will not, directly or indirectly, be involved in lobbying LCSD for venue or fee sponsorship to grantees of HKADC; and 周女士不得就向香港藝術發展局的受資助機構提供場地或費用資助一事，直接或間接參與游說康樂及文化事務署的工作；及[譯本]</p> <p>(c) Ms Chow will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKADC. 在香港藝術發展局受僱期間，周女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|---|--|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Duncan Warren Pescod 栢志高 | Permanent Secretary for Transport and Housing (Transport), Transport and Housing Bureau 運輸及房屋局 常任秘書長(房屋) | 2014/04/02 | West Kowloon Cultural District Authority (WKCD) 西九文化區管理局 | Chief Executive Officer | 2015/08/03 | <ul style="list-style-type: none"> - To oversee the development of the WKCD, attend board meetings, provide oversight for the arts and cultural facilities, including M+ Museum, the Xiqu Centre and liaise with the Government and arts and culture organisations locally and overseas; and - to drive the Hotel, Office and Residential development of the WKCD in support of the arts and culture programme. | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) The standard work restrictions ^{Note3}; and 劃一工作限制^{註譯3}；及[譯本] (ii) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (ii) Mr Pescod will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with WKCD. 在西九文化區管理局受僱期間，栢先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|--|---|---|--|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Wong Kai-yi, Stephen 黃繼兒 | Secretary, Law Reform Commission, Department of Justice 律政司法律改革委員會 秘書 | 2014/06/25 | The Office of the Privacy Commissioner for Personal Data, Hong Kong (PCPD) 香港個人資料私隱 專員公署 | Privacy Commissioner for Personal Data 個人資料私隱專員 | 2015/08/04 | - To oversee the enforcement of the Personal Data (Privacy) Ordinance, and perform the statutory functions of PCPD; - to investigate and resolve complaints and enquiries; - to promote public awareness and understanding of the laws and policies; and - to supervise the administration and management of PCPD. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PCPD. 在個人資料私隱專員公署受僱期間，黃先 生不得使用或披露在政府任職期間所取得 的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|---|--|---|--|--|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Lo Hing-cheung, Francis 盧慶祥 | Senior Assistant Director of Public Prosecutions II (2), Department of Justice 律政司高級助理刑事 檢控專員 II(2) | 2015/02/07 | - | Self-employed Practising Barrister | 2015/08/19 | - To give legal advice through solicitors to lay clients involved in criminal cases; - prosecution of criminal trials in the courts of Hong Kong; - prosecution of appeals on behalf of the Hong Kong Special Administrative Region; and - to conduct defence for the accused in criminal trials in the courts of Hong Kong. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) The applicant will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in the Department of Justice. For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及 的任何事宜 - (i) 參與或接受任何案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in the government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或 向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Lo will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in the Department of Justice. For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 盧先生不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及 的任何事宜 - (i) 參與或接受任何案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) Mr Lo will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in the government service in the course of undertaking his applied-for work. 盧先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或 向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|--|---|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Ho Kin-wah, Arthur 何健華 | Director of Administration and Development, Department of Justice 律政司政務專員 | 2014/05/01 | Federation of Hong Kong Industries (FHKI) 香港工業總會 | Director-General 總裁 | 2015/08/24 | <ul style="list-style-type: none"> - To head the secretariat of FHKI and handle operation budgeting and finances; - to provide leadership in FHKI's development, including membership and business matters; - to reflect FHKI's views to government authorities on matters affecting the industries; and - to ensure good governance of FHKI pursuant to the Federation of Hong Kong Industries Ordinance. | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions^{Note3}; and 劃一工作限制^{註譯3}；及[譯本]</p> <p>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]</p> <p>(b) Mr Ho will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with FHKI. 在香港工業總會受僱期間，何先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|--|---|---|--|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Chiu Wai-fan 趙慰芬 | Deputy Director of Food and Environmental Hygiene (Administration and Development), Food and Environmental Hygiene Department 食物環境衛生署副署長 (行政及發展) | 2015/04/08 | Free Crown Development Ltd. 英冠發展有限公司 | Therapist, Director 治療師, 董事, 管理工作 | 2015/09/01 | - Management of staff matters; - Training of staff; - Therapy for patients; and - Directorship | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下, 批准申請 - [譯本] (a) A three-month sanitisation period counting from cessation of active service (i.e. up to and including 7 July 2015); and 一個為期3個月的禁制期, 由停止政府職務當 日起計(即截至並包括2015年7月7日); 及[譯 本] (b) The standard work restrictions ^{Note3} . 劃一工作限制 ^{註譯3} 。 [譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下, 批准申請 - [譯本] (a) A three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 7 July 2015; and 一個為期3個月的禁制期, 由停止政府職務當 日起計, 即截至並包括2015年7月7日; 及[譯 本] (b) The work restrictions set out in Note3. 在註譯3 載列的工作限制。 [譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內, 並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制, 首長級公務員不得:
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目, 以及執法或規管職務有關; 以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|--|-----------------------------|---|---|--|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Chiu Wai-fan 趙慰芬 | Deputy Director of Food and Environmental Hygiene (Administration and Development), Food and Environmental Hygiene Department 食物環境衛生署副署長 (行政及發展) | 2015/04/08 | Life is Beautiful - Counselling, Psychotherapy, Hypnotherapy 美麗人生會客室 | Therapist 治療師 | 2015/09/01 | - Therapy work | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) A three-month sanitisation period counting from cessation of active service (i.e. up to and including 7 July 2015); and 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當 日起計(即截至並包括2015年7月7日)；及[譯本] (b) The standard work restrictions ^{Note3} . 劃一工作限制 ^{註譯3} 。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) A three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 7 July 2015; and 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當 日起計，即截至並包括2015年7月7日；及[譯本] (b) The work restrictions set out in Note3. 在註譯3 載列的工作限制。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|---|---|-----------------------------|--|---|---|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Ng Shan-ho 吳山河 | Dist Commander (Wan Chai), Hong Kong Police Force 香港警務處灣仔區指揮官 | 2015/06/09 | MTR Corporation Limited (MTRCL) 香港鐵路有限公司 | Senior Manager - Security | 2015/09/08 | - To work on areas related to information security, security risk management and facilities security. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Ng will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with MTRCL. 在受僱於香港鐵路有限公司期間，吳先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|---|---|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Fan Yung-kai 樊容佳 | Assistant Director (Operations)2, Food and Environmental Hygiene Department 食物環境衛生署助理署長(行動)2 | 2014/07/17 | The Institute of Professional Education and Knowledge of Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局高峰進修學院 | Speaker 講者 | 2015/09/24 | - To be the Speaker in two exchange sessions on Civil Service Grade Management of Food and Environmental Hygiene Department for two delegations of Mainland government officials, share professional knowledge and experience and answer questions. | - The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Fan will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with VTC. 在職業訓練局高峰進修學院受僱期間，樊先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|---|---|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Shiu Yiu-kay 邵耀棋 | Chief Geotechnical Engineer/Standards & testing, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署 總土力工程師/標準及測試 | 2015/09/02 | The Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局 | Part-time Lecturer | 2015/09/29 | - To perform teaching duties of bachelor degree level; - to review and prepare teaching packages; - to carry out administrative duties; and - to supervise students' projects. | - The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Shiu will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with VTC. 在職業訓練局受僱期間，邵先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|---------------------------------|---|---|--|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Young Lap- moon, Raymond 楊立門 | Permanent Secretary for Home Affairs 民政事務局常任秘書長 | 2014/07/01 | Headline Daily Limited 頭條日報有限公司 | Free-lance Columnist 專欄作家 | 2015/10/01 | - To write a column in the Headline Daily on a weekly basis. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) The applicant will not, in whatever form or manner, divulge to the prospective employer and its parent company or divulge in the articles he writes for the prospective employer any classified or sensitive information he acquired during his government service; and 申請人不得以任何形式或方式，向準僱主及其 母公司透露，或在為準僱主撰寫的文章中，透 露任何在任職政府期間所取得的任何機密或敏 感資料；及[譯本] (c) The applicant will not quote any incident/examples related to his work during his government service in the articles he writes for the prospective employer which will cause embarrassment to the Government. 申請人不得在為準僱主撰寫的文章中，引述與 其任職政府期間的工作有關的任何事件／例子 ，而令政府尷尬。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Young will not, in whatever form or manner, divulge to Headline Daily Limited and its parent company, Sing Tao News Corporation Limited or divulge in the articles he writes for Headline Daily Limited any classified or sensitive information he acquired during his government service; and 楊先生不得以任何形式或方式，向頭條日報有限公 司及其母公司，星島新聞集團有限公司透露，或在 為準僱主撰寫的文章中，透露任何在任 職政府期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr Young will not quote any incident/examples related to his work during his government service in the articles he writes for Headline Daily Limited which will cause embarrassment to the Government. 楊先生不得在為準僱主撰寫的文章中， 引述與其任職政府期間的工作有關的任何事件／例 子，而令政府尷尬。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|--|--|---|--|--|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Ho Wing-ip 何永業 | Chief Manager/ Management (Support Services 1), Housing Department 房屋署物業管理總經理 (支援服務)(一) | 2015/06/18 | The Hong Kong Professional Teachers' Union (PTU) 香港教育專業人員 協會 | Speaker for 親炙作 家講座 and 書叢 悅閱俱樂部講座 | 2015/10/01 | - To give talks at schools to promote his books 《登峰》 and 《親愛的婕妤-給女兒的 信》 and to promote reading. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Ho will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PTU. 在香港教育專業人員協會受僱期間，何先 生不得使用或披露在政府任職期間所取得 的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|---|---|--|---|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self- employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Wong Chui Yue- chue, Lesley 黃徐玉娟 | Director of Accounting Services 庫務署署長 | 2014/01/21 | Hong Kong Interbank Clearing Limited (HKICL) | Independent Non- Executive Director | 2015/10/01 | - To understand thoroughly the business activities and development of HKICL and make positive contributions to the development of HKICL's strategy and policies through independent, constructive and informed comments. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密 或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (i) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mrs Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with HKICL. 在香港銀行同業結算有限公司受僱期間，黃 徐玉娟女士不得使用或披露在政府任職期間 所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|---|---|---|--|---|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Chan Pak-keung 陳柏強 | Assistant Director / Operations & Maintenance, Drainage Services Department 渠務署助理署長/ 操作維修 | 2014/09/21 | The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) 香港理工大學 | Professor of Practice in Infrastructure 教授(基建實施) | 2015/10/07 | <ul style="list-style-type: none"> - To advise on students' professional education to match with the changing needs of the construction industry; - to review academic programme curricular; - to give lectures and lead student projects; - to assist in Mentorship Scheme organised jointly by PolyU and its Alumni Association; - to assist PolyU in promotion of academic programmes to secondary schools; and - to initiate, lead and participate in collaborative activities with the construction industry. | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions^{Note3}; and 劃一工作限制^{註譯3}；及[譯本]</p> <p>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]</p> <p>(b) Mr Chan will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PolyU. 在香港理工大學受僱期間，陳先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|---|--|---|---|--|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Chan Pak-keung 陳柏強 | Assistant Director / Operations & Maintenance, Drainage Services Department 渠務署助理署長/ 操作維修 | 2014/09/21 | The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) 香港理工大學 | Visiting Lecturer (Part-time) 客座講師 | 2015/11/11 | - To conduct a three-hour lecture on "Wastewater Engineering in Hong Kong". | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Chan will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with PolyU. 在香港理工大學受僱期間，陳先生不得使 用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|--|---|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Shiu Yiu-kay 邵耀棋 | Chief Geotechnical Engineer/Standards & Testing, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署 總土力工程師/標準及測試 | 2015/09/02 | The University of Hong Kong (HKU) 香港大學 | Part-time Lecturer | 2015/11/26 | - To perform teaching duties for the Master of Science course and supervise students' research projects. | - The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Shiu will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU. 在香港大學受僱期間，邵先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|--|---|---|--|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Ho Wai-lim, William 何偉廉 | Chief Manager/ Management (Kwai Chung & Project Management) 房屋署物業管理總經理(葵涌及項目管理) | 2015/12/03 | City University of Hong Kong (CityU) 香港城市大學 | External Academic Advisor 外間學術顧問 | 2015/12/03 | - To assist CityU on assessment matters and offer input on broader academic issues and give advice on the standards of programmes and courses in the Division of Building Science and Technology of CityU. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Ho will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the CityU. 在香港城市大學受僱期間，何先生不得使 用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|---|---|---|---|---|--|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Wordsworth, Steven Barry | District Commander (Tsuen Wan), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處荃灣區 指揮官 | 2015/01/10 | Aviation Security Company Limited (AVSECO) 機場保安有限公司 | Senior Manager, Development Training* | 2016/02/15* | - To conduct training sessions including presentation skills, leadership training, scenario appreciation and report writing for management trainees. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本] | - The application be approved subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Wordsworth will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with AVSECO. 在機場保安有限公司受僱期間，Mr Wordsworth 不得使用或披露在政府任職 期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯 本] |

*As Command Training Consultant from 2015/09/09.

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -

- (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
- (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|--|---|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Pang Pui-loi, Richard 彭沛來 | Deputy Head of Geotechnical Engineering Office (Mainland), Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署 土力工程處副處長 (九龍及新界) | 2015/05/18 | The University of Hong Kong (HKU) 香港大學 | External Examiner | 2016/02/27 | - To act as External Examiner of the MSc in Applied Geosciences and Post- graduate Diploma in Earth Sciences curricula of HKU. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Pang will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU. 在受僱於香港大學期間，彭先生不得使用 或披露在政府任職期間所取得的任何機密 或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|---|---|--------------------------------|---|--|--|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Tsang Chee-ching, Alfred 曾志清 | Consultant Oral Maxillofacial Surgeon i/c, Department of Health 衛生署口腔頤面外科 顧問醫生 | 2016/03/06 | The University of Hong Kong (HKU) 香港大學 | Part-time Clinical Lecturer | 2016/03/07 | - Teaching and supervising undergraduate dental students in their clinical work. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏 感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Dr Tsang will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKU. 在香港大學受僱期間，曾醫生不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|---|---|---|---|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Liu Chiu-fun, Cynthia 廖昭薰 | Deputy Director of Leisure & Cultural Services (Culture), Leisure and Cultural Services Department 康樂及文化事務署副署長(文化) | 2014/12/22 | The Open University of Hong Kong (OUHK) 香港公開大學 | Member of an Advisory Peer Group on the Master of Creative and Cultural Industries Management Programme | 2016/03/10 | - To tender advice to OUHK on the Master Programme by attending Advisory Peer Group meetings on a need basis for a three-year term. | - The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Ms Liu will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with OUHK. 在受僱於香港公開大學期間，廖女士不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|--|-----------------------------|---|--|--|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Cheng Kwok-hung 鄭國鴻 | Chief Superintendent (Planning and Development), Hong Kong Police Force 警務處總警司(策劃 及發展) | 2014/02/23 | Sports Federation and Olympic Committee of Hong Kong, China (SF&OC) 中國香港體育協會暨 奧林匹克委員會 | Executive Director 行政總監 | 2016/04/01 | <ul style="list-style-type: none"> - To assume overall responsibilities and supervise the work of the SF&OC; - to co-ordinate strategic plans and accomplish the goals of the SF&OC; - to ensure that governance and administration are of high integrity; and - to ensure effective resource allocation and management. | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions^{Note3}; and 劃一工作限制^{註譯3}；及[譯本]</p> <p>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]</p> <p>(b) Mr Cheng will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with SF&OC. 在受僱於中國香港體育協會暨奧林匹克委員會期間，鄭先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|---|------------------------------|---|--|---|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Ho Wing-ip 何永業 | Chief Manager/ Management (Support Services 1), Housing Department 房屋署物業管理總經理 (支援服務)(一) | 2015/06/18 | Self-employment 自願 | Writer and Speaker 作家及演講者 | 2016/04/06 | - To (a) write for publication on topics covering subjects including literature, history, philosophy, science, engineering, arts, architecture, filming, photography, travelling, sociology, religion, sports, mountaineering, current affairs, law and social justice, economic, geography, human rights, interpersonal skills, family history, management, education, ethical values, etc; (b) engage in public speaking on topics covering subjects listed at (a) above; (c) engage in the promotion of reading; and (d) engage in the promoting of writing. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in the government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中 ，使用或披露在政府任職期間所取得的任 何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Ho will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in the government service in the course of undertaking his applied-for work. 何先生不得在從事申請擔任的工作過程中 ，使用或披露在政府任職期間所取得的任 何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|---|-----------------------------|---|--|---|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Cheung Wing-fai 張永輝 | Chief Superintendent, Technical Services Division, Hong Kong Police Force 香港警務處技術服務 部總警司 | 2015/09/18 | Best Result Environmental Services Limited (Best Result) 恆毅環衛服務有限公 司 | General Manager 總經理 | 2016/04/15 | - Developing and evaluating strategic plans; - overseeing operating budgets and expenses, human resources management; - leading, directing and monitoring each internal department; and - meeting and working closely with senior management. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Cheung will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Best Result. 在受僱於恆毅環衛服務有限公司期間，張 先生不得使用或披露在政府任職期間所取 得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|---|---|-----------------------------|--|---|--|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Shiu Yiu-kay 邵耀棋 | Chief Geotechnical Engineer/Standards & Testing, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署 總土力工程師/標準及測試 | 2015/09/02 | The Hong Kong College of Technology (HKCT) 香港專業進修學校 | Part-time Lecturer | 2016/05/09 | - To perform teaching duties; - to review and prepare teaching materials; - to supervise students' projects; and - to undertake administrative duties. | - The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Shiu will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKCT. 在受僱於香港專業進修學校期間，邵先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|--|---|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Wong Tat-cheong, Frederick 黃達昌 | Principal Auditor, Audit Commission 審計署首席審計師 | 2015/07/06 | Yongtuo (HK) CPA Limited (Yongtuo) 永拓(香港)會計師 事務所有限公司 | General Manager 總經理 | 2016/06/01 | - (a) general office administration duties; (b) liaison work with affiliates of the Yongtuo group; (c) market research and management of bidding work; (d) execution of new contracts and management of service with potential and existing clients; (e) overall quality control and risk management of reports issued by the Company; and (f) management and training of staff. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in the government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及 [譯本] (c) The applicant will not provide services to person/ organisations/companies with whom he had past dealings during his government service in the Audit Commission. 申請人不得為在任職審計署期間曾有往來的人/機構/ 公司提供服務。[譯本] | - The application be approved subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (b) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Wong will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in the government service in the course of undertaking his applied-for outside work; and 黃先生不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資 料；及[譯本] (c) Mr Wong will not provide services to person/ organisations/companies with whom he had past dealings during his government service in the Audit Commission. 黃先生不得為在任職審計署期間曾有往來的人/機構/ 公司提供服務。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|---|---|-----------------------------|--|---|--|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Tang Kwok-wai, Paul 鄧國威 | Secretary for the Civil Service, Civil Service Bureau 公務員事務局局長 | 2015/01/13 | Hong Kong Financial Services Institute (HKFSI) 香港金融管理學院 | Speaker 講者 | 2016/06/02 | - To give a talk to introduce and exchange views on the management, mission and vision as well as the establishment of the Hong Kong civil service. | - The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions – 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3載列的工作限制；及[譯本] (b) Mr Tang will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with HKFSI. 在受僱於香港金融管理學院期間，鄧先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|---|--|--|-----------------------------|---|---|--|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Peter David Cornthwaite 江偉智 | Assistant Commissioner of Police (Information Systems Wing), Hong Kong Police Force 警務處助理處長(資 訊系統部) | 2015/12/15 | World Wide Fund for Nature - Hong Kong (WWF-HK) 世界自然基金會香港 分會 | Chief Executive Officer | 2016/06/15 | <ul style="list-style-type: none"> - To report to the Chairman and Executive Council of WWF-HK on WWF achievements in education and conservation with the aim to make Hong Kong a sustainable city in Asia; - to engage stakeholders in nature conservation and sustainable environment for a living planet; - to head WWF-HK conservation activities; - to develop the strategy, programmes and initiatives of WWF-HK; - to manage resources, staff and governance of WWF-HK; and - to promote conservation of the planet's natural resources and protection of wild life. | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions^{Note3}; and 劃一工作限制^{註譯3}；及[譯本]</p> <p>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions set out in Note3; and 在註譯3 載列的工作限制；及[譯本]</p> <p>(b) Mr Cornthwaite will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with WWF-HK. 在受僱於世界自然基金會香港分會期間，江先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|---|-----------------------------|---|---|---|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Wai Chi-sing 韋志成 | Permanent Secretary for Development (Works), Development Bureau 發展局常任秘書長 (工務) | 2015/04/07 | Urban Renewal Authority (URA) 市區重建局 | Managing Director 行政總監 | 2016/06/15 | <ul style="list-style-type: none"> - Formulating and implementing urban renewal strategies; - leading and managing all divisions and departments of the URA; and - engaging public and private sector stakeholders during the renewal process. | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) The standard work restrictions^{Note3}; 劃一工作限制^{註譯3}；[譯本]</p> <p>(b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在準僱主受僱期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本]</p> <p>(c) The applicant will not, directly or indirectly be involved in the prospective employer's projects that involved Works Branch of the Development Bureau and the works departments under the applicant during his service as (the last post in the Government). 申請人不得直接或間接參與其任職於政府(在政府的最後職位)期間涉及發展局工務科及其轄下的工務部門與準僱主有關之計劃項目。[譯本]</p> | <p>- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本]</p> <p>(a) the work restrictions set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本]</p> <p>(b) Mr Wai will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with URA. 在市區重建局受僱期間，韋先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本]</p> <p>(c) Mr Wai will not, directly or indirectly be involved in URA projects that involved Works Branch of the Development Bureau and the works departments under the applicant during his service as Permanent Secretary for Development (Works). 韋先生不得直接或間接參與其在擔任發展局常任秘書長(工務)期間涉及發展局工務科及其轄下的工務部門與市區重建局有關之計劃項目。[譯本]</p> |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|---|---|----------------------------------|---|---|--|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期 (年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Ting Hung-kay 丁雄基 | District Commander (East District), Hong Kong Police Force (HKPF) 香港警務處東區指揮 官 | 2014/09/06 | Sino Security Services Limited 信和護衛有限公司 | Deputy General Manager 副經理 | 2016/06/23 | - To be responsible for (a) overall control of security services; (b) maintaining close relations with clients; (c) promoting and enhancing the Company's image; (d) ensuring the effective and efficient operation of the Headquarters Administration Unit; (e) recruitment and training/skills development of all personnel in the Company; (f) business development including the collection, collation and analysis of market data as well as the monitoring of market trends; (g) overseeing the preparation of tender submissions and tender interview presentations; (h) prudent management of expenses and costs at front line sites as well as the Company Headquarters with the approved budget; (i) procurements; (j) conducting staff appraisal reviews; and (k) other duties as directed by the Company's General Manager. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; and 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) The applicant will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of his appointment with the prospective employer, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則申請人在受僱於準僱主期間，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions as set out in Note3; 註譯3載列的工作限制；[譯本] (b) Mr Ting will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Sino Security Services Limited; and 在受僱於信和護衛有限公司期間，丁先生不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) Mr Ting will not deal directly or indirectly with HKPF in any matters in the course of his appointment with Sino Security Services Limited, except where HKPF deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則丁先生在受僱於信和護衛有限公司期間，不得就任何事宜直接或間接與香港警務處聯絡。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|---|--|---|--|---|---|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Ho Shi-king 何仕景 | Assistant Commissioner (Intelligence and Investigation), Customs and Excise Department (C&ED) 香港海關助理關長(情報 及調查) | 2016/01/04 | Citibank, N.A. 花旗銀行 | Senior Vice President / Senior Compliance Officer, Anti- Money Laundering | 2016/07/11 | - Reviewing the customer cases and associated alerts, conducting research, documenting the investigation and providing initial recommendations and dispositions with supporting reasons for the dispositions which covers about 17 countries in the Asia Pacific Region; - reviewing the work of other Analyst and Senior Analyst, acting as mentor and/or performing first level Quality Assurance Review of the Analyst/Senior Analyst; - being the first delegate to act as Regional Coordinator in his absence; and - conducting sufficient research and/or reviewing all supporting documentation as part of an escalation to demonstrate that a reasonable effort was made to obtain and understand the information applicable to the entities/activities in the case and to document the effort. | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) A six-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 3 July 2016; 一個為期6個月的禁制期，由停止政府職務當日起計 ，即截至並包括2016年7月3日；[譯本] (b) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (c) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer; 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政 府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本] (d) The applicant will not deal with matters concerning any investigation or other enforcement work carried out by C&ED in the course of his appointment with the prospective employer; and 在受僱於準僱主期間，申請人不得參與任何有關香 港海關執行的調查或其他執法工作事宜；及[譯本] (e) The applicant will not deal directly or indirectly with C&ED in any matters in the course of his appointment with the prospective employer, except where C&ED deems it appropriate. 除非香港海關認為合適，否則申請人在受僱於準僱 主期間，不得就任何事宜直接或間接與香港海關聯 絡。[譯本] | - The application be approved subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) A six-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 3 July 2016; 一個為期6個月的禁制期，由停止政府職務當日起計 ，即截至並包括2016年7月3日；[譯本] (b) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (c) Mr Ho will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with Citibank, N.A.; 在受僱於花旗銀行期間，何先生不得使用或披露在 政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本] (d) Mr Ho will not deal with matters concerning any investigation or other enforcement work carried out by C&ED in the course of his appointment with Citibank, N.A.; and 在受僱於花旗銀行期間，何先生不得參與任何有關 香港海關執行的調查或其他執法工作事宜；及[譯本] (e) Mr Ho will not deal directly or indirectly with C&ED in any matters in the course of his appointment with Citibank, N.A., except where C&ED deems it appropriate. 除非香港海關認為合適，否則何先生在受僱於花旗 銀行期間，不得就任何事宜直接或間接與香港海關 聯絡。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

| Information on the Civil Servant 有關人員資料 | | | Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料 | | | | Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants 離職公務員就業申請諮詢委員會的意見 | Decision of the Authority 當局的決定 |
|--|--|--|---|------------------------------|---|---|---|--|
| Name 姓名 | Last Government Post Title 任職政府最後職位 | Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日) | Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱 | Position / Title 職位 / 職銜 | Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日) | Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ² | | |
| Lam Tak-sum 林德深 | Consultant Clinical Geneticist, Department of Health 衛生署遺傳科顧問醫生 | 2015/03/14 | Self-employment (attached to the Hong Kong Sanatorium & Hospital) | Specialist in Paediatrics | 2016/07/18 | - To provide clinical genetic service for inpatients and outpatients; - to provide medical consultation for patients; - to provide medical treatment and management for his patients; and - to provide ancillary medical services (supervision and training). | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) The applicant will not use or disclose, directly or indirectly, any classified or sensitive information including clientele information, acquired while he was in government service in the course of his self-employment. 在自僱期間，申請人不得直接或間接使用在政府 任職期間所取得的任何機密或敏感資料，包 括病人資料。[譯本] | - The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the work restrictions set out in Note3; 在註譯3 載列的工作限制；[譯本] (b) Dr Lam will not use or disclose, directly or indirectly, any classified or sensitive information including clientele information, acquired while he was in government service in the course of his self-employment. 在自僱期間，林醫生不得直接或間接使用在政府 任職期間所取得的任何機密或敏感資料，包 括病人資料。[譯本] |

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。